

“听力容易 阅读发懵 语法傻眼”

破解汉语水平考试语法难题

张玉

被称为“汉语托福”的汉语水平考试(HSK)刚刚结束。今年使用的是新版本。日前,据《钱江晚报》报道,72名参加该次考试的海外汉语学习者认为,考试中的阅读与写作很难。此消息引发了有关新汉语水平考试(HSK)的讨论:语法题目是否偏难?海外汉语学习者如何备考?对外汉语教师如何辅导?

存在问题:

阅读发懵,写作傻眼

新汉语水平考试(HSK)是国家汉办组织中外汉语教学、语言学、心理学和教育测量学等领域的专家,在充分调查、了解海外实际汉语教学情况的基础上,吸收原有汉语水平考试的优点,借鉴近年来国际语言测试研究最新成果推出的新型汉语水平考试。考试分为6级,难度逐级增大,参考者多为海外的汉语学习者。

来自非洲阿尔及利亚、现在就读于化学化工专业的哈尼,当被问及参加新汉语水平考试的感觉时,他手舞足蹈地说:“我是去年参加的考试,考的3级。听力能听懂,可以做出来,没问题。阅读里的语法比较难。我不懂为什么一个‘行’既可以理解为‘可以’,又可以当‘走路’。”

当被问及同样问题时,来自北京航空航天大学国际学院的日本留学生罗拉则坦

诚地说:“6级写作我觉得不太容易,给所有考生10分钟的时间看1000多字的文章,然后用半个多小时,针对原文缩写成400到500字的文章。时间比较紧张,题量较大,总的来说写作这块太难,用中国话就是一遇到就傻眼。”

北京语言大学汉语水平考试中心考务部主任柴省三教授说:“难易是相对而言的。其实新汉语水平考试与2010年之前的汉语水平考试相比,难度是有所降低的。留学生在阅读方面遇到的语法问题,其实多与语言的性质有关。汉字组合成词语时注重意合,而英语则侧重于形合。另一方面,一词多意或者多词一意也并非汉语所特有的现象。如英语中的visit不仅有参观的意思,也有拜访之意。”

解决问题:

多读、多写、多观察

多年从事对外汉语教学的侯玲玲老师说,语法是学生认为比较难的部分。拿韩语和汉语比较,韩语说“我吃饭”,汉语则说“我吃饭”;韩语说“只要有时间,他就去爬山”,而汉语则说“只要有时间,他就去爬山”。这两个例子反映了韩国学生学习汉语的最普遍问题:一是韩语句子的基本语序是“主宾谓”,而汉语则是“主谓宾”;二是汉语中补语的位置问题。这些问题的解决,

需要弄清两种语言之间的差异。经过不断练习,通过汉语水平考试还是问题不大的。

有着6年对外汉语执教经验的李焯老师则直言不讳地说:“新汉语水平考试与2010年之前的汉语水平考试相比,难度降低了不少。1级至3级对国外汉语学习者比较容易,4级至6级相对于前3个级别难度有所增大。阅读和作文要想提高的话,必须各个击破。阅读方面,精读很必要,平时要多阅读报纸杂志,多看中国影视作品;而作文方面,需要多练、多写、多观察。考试中虽然语法方面的题不多,但是对语法的考核渗透在每一个题中,所以当听说读写4个方面都有所提高的时候,语感有了,语法也就不难了。”

柴省三教授认为,在汉语水平考试中,写作能力是考察语言的输出能力,与听力、口语相比,要求最高。阅读能力与写作水平要想提高,必须经过长期的积累。二者能力的提高,除了三多(多看、多写、多思)之外,别无它法。

语法是一种语言组词造句的基本规律,总结语法的目的是用较少的时间掌握该种语言。汉语的特殊性在于,看似规律而又无规律。比如组词造句,有些汉语学习者怎么也不理解,可以说“杯子”、“筷子”,为什么不能说“碗子”。中国人谦称自己对客人的招待是吃“便饭”,外国人称赞中国人的盛情时情不自禁地说道:“很丰盛了,真是一个大便秘。”他们不理解为什么加上一个“大”字就会引起哄堂大笑。

汉语语法不像西方的印欧语系、斯拉夫语系和东方的日语、韩语等语言,那些语言往往有一些形式上的标记,死记硬背就可以解决问题,汉语不行。要想说好汉语,不仅要理解汉语语法,还需要你到汉语的环境中,真实地感受汉语的魅力。

语法是道槛儿

刘菲

外国汉语学习者反映,在新汉语水平考试(HSK)中语法偏难,这并不奇怪。我们知道,学习任何一门语言,都包括听、说、读、写几个方面,只掌握听、说,那是我们通常所说的“文盲”,同时学习了读、写,才能算是全面掌握这门语言。当然,相对于听、说、读、写比较难。其实,不仅仅是外国的汉语学习者有如此感觉,中国人学习英语,在托福和GRE等标准化考试中,感觉困难的也往往是阅读和写作部分,而这都和语法关系密切。

一门语言的语法,与语言的性质相关,比如语序和语言的用词习惯均与语言背后的文化相关。所以,外国的汉语学习者要想跨越语法这道门槛,首先就要在学习过程中,有意识地比较汉语与母语的差异,了解和学习中华文化。利用听、说,积累语感,进而促进读、写,这是个不错的方法。看中国电影,和中国人交谈,从短到长、从简到难地阅读中文报纸等等,都是积累语感和了解中华文化的好方法。须知,掌握语法是个循序渐进的过程,急不得!

跨越汉语语法

这道槛儿,也给对外汉语教学提出了挑战。觉得语法偏难者,大多集中在汉语水平考试较高级别的考生中。那么,教师在教学中,要有针对性地帮助他们,多提供水平相当的阅读材料,从不同语言比较的角度讲解汉语语法,这样学生更容易接受并记住。布置不同形式的阅读和写作作业,使学习者反复练习,也是行之有效的办法。

汉语水平考试(HSK)是为测试母语非汉语者的汉语水平而设立的国家级标准化考试,至今累计已有逾50万外国人参加,其所具有的科学性和权威性毋庸置疑。听、说解决的是“怎么说”的问题,语法解决的是“为什么这么说”的问题。要想学好汉语,就要“知其所以然”,听、说、读、写不可偏废。希望通过汉语学习者自身的摸索和努力,通过汉语老师的辅导和帮助,将会有越来越多的考生跨越汉语语法这道槛儿。

点点滴滴



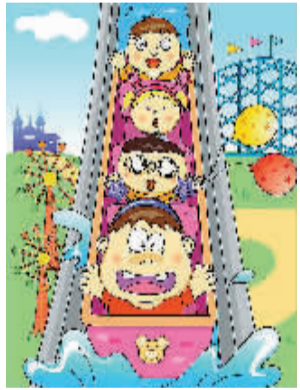
今年暑假的一天,我接到了好朋友艾琳的电话,邀请我第二天去参加她的生日聚会,还说会给我们一个惊喜。我怎么也想不出会是个什么样的惊喜。我急忙叫妈妈带我到商店为她买了一个生日礼物。

第二天下午到艾琳家后,我们一起在后院玩游戏,吃比萨饼,玩得很尽兴。天渐渐黑了,我们在她家院子里搭起帐篷,在帐篷中过夜。

早上,我正睡得迷迷糊糊时,艾琳叫醒我,并告诉我,她爸爸要带我们去水上乐园玩。这真是一个惊喜!我一下跳了起来。水上乐园是我做梦都想去的地方。

难忘的生日聚会

倪玉林(14岁)



我们坐着艾琳爸爸的车来到水上乐园,先玩划船比赛,又去坐水滑梯。我钻进一个圆柱型的水滑梯,水流把我从很高的地方冲下来,速度很快。当我看见出口的时候,人已经滑进游泳池里了。

现在回想起这次聚会,我还会觉得快乐。这是我参加过的最有趣的生日聚会。(寄自美国)

我在美国大学执教时,应校方的邀请,也给这所学校的一些教授教汉语。这所大学和中国的联系非常密切,经常有教授到中国参加各种业务交流和国际性学术会议。他们喜欢和中国老师、学生交朋友,期待快速提高自己的汉语水平。

我教的教授级别的学生有五六十人。别看这些老美平时一个个都很严肃,但是坐在教室里,他们仿佛变成了一群活泼可爱的小孩子。

这些教授级学生非常风趣幽默,我的汉语课堂气氛很活跃,第一次上课的时候,我问他们,都知道哪些关于中国的知识。约翰教授——一个高大英俊的中年人站了起来,说:“我知道你们中国的邓丽君。”

“邓丽君?你是怎么知道的?”我问。我知道约翰是名理工科教授,治学严谨,没想到他还喜欢中国的歌曲和文化。

“因为我喜欢她的歌,非常动听,尤其是那首歌曲,我听了无数遍。”“哪一首?”我问道。

“我不知道歌曲的名字,但是我

会唱。”

“那就给我们唱几句吧。”我说道,教室里的其他几位教授马上鼓起掌来。

“甜甜蜜,你笑得甜甜蜜,好像花儿开在春风里,开在春风里……”约翰教授非常开心地唱起来。

我吃惊地看着他,没想到,唱得还真不错,发音也很准确。不过这几句之后,他的声音越来越小,

到了我的表扬,约翰教授非常激动。

“是啊,你知道邓丽君是个什么样的人?”我问道。

“哈哈,她是我梦中的东方情人,我非常崇拜她,喜欢听她的歌,是她的‘粉丝’。”约翰教授真诚地说。

“好的。上完今天的课后,我会教你唱邓丽君的歌曲。如果你进步快的话,我下次会从中国给你买几张邓丽君歌曲的光盘。”我想,喜欢中文歌曲,就会希望了解这个国家的文化,进而慢慢地喜欢上这个国家。

“谢谢老师!我一定会努力学习中文的,希望你多送我几张邓丽君歌曲的光盘。”约翰教授高兴得像个孩子。

从那以后,约翰教授果然按时来上课,认真学习汉语,我也陆陆续续教会了他不少邓丽君的歌曲。

后来,每次约翰教授到中国开学术会议的时候,都会给新结识的朋友唱几首邓丽君的歌,每次都会博得满堂的掌声。慢慢地,以邓丽君歌曲为纽带,约翰结交了很多中国朋友,自己也成了一个“中国通”。

(寄自美国)

美国教授是邓丽君的“粉丝”

吴晨阳

慢慢地就变成哼哼了。

“为什么不唱了?”我问道。

“哎呀,实在太抱歉了,我只会这两句歌词,剩下的还没有学会。”约翰教授有些不好意思地说,同学们都笑了起来。

“能会这两句已经很不错了。会唱中国歌,而且发音非常标准。”我鼓励道。

“真的?我的发音标准吗?”受

【第三十课】

思想、意思

殷昆

“音”字装上“心”字软件,成了“意”。意与想有缘。用“目”观“木”而成“相”,“相”字装上“心”字软件而能“想”;用耳听声而有“音”,“音”字装上“心”字软件而生“意”。想,是思维的劳动过程;意,是思维的劳动成果。所以,思维被称为脑力劳动。

“想”和“意”都与“思”有关系:思想,意思。“思”字也装上了“心”字软件。那么,心上有田,难道本意是指心田吗?其实,古文“思”字不这样写,篆体写作𢀓。《说文解字》曰:“𢀓,从心凶声。”这是一个形声字:“心”为形符,“凶”为声符。

凶,指凶门,在头顶的前部中央。繁体“儿”字写作“兒”,上部的“臼”,就是小儿凶门未长丰满时的象形字。凶门尚未长满,需要保护。所以儿童时代,凶门上留一络胎发,保护着未长满的凶门。如甲骨文“孔”字写作𠂔,就是“子”(𠂔)字头上加一小辮子,这个小辮子就是凶门上那一络胎发。

与“凶”字相似的字是“由”,读作yóu。《说文解字》曰:“由,鬼头也。象形。”“鬼”字上有鬼头,“恩”(思)字头上有凶门。“鬼”字下部有“厶”(私),“恩”字下部有“心”字软件。

比一比、想一想:
相、音、想、意、思想、意思。
凶门、脑门,兒、孔、恩、鬼。



自导自演《鸿门宴》

王昭君(14岁)

时间过得真快,一转眼,我到高级语文班已经半年多了。虽说半年多时间不算长,但它却让我受益匪浅。从开学的第一堂课到现在,老师教会了我们许多成语故事、记事散文、唐宋诗词,还有文言文等。从这些文字里,我们不仅仅学到丰富的文采,同时还了解到博大精深的中国历史文化。



在这么多课文单元中,让我印象最为深刻的是文言文。刚开始时,我对文言文一无所知,也毫无兴趣,直到老师开始教我们学《烛之武退秦师》。这是我学的第一篇文言文,老师对我们说:“古文是块难啃的骨头,但是当你投入进去后,你就会发现这块骨头会越来越有滋味。”刚开始我还有点不信,但是当我们将这篇短小精悍的古文之后,我完全服了。古代人写文章真是简洁,用这么少的文字就能把一件事情说得清清楚楚,而且还描绘得紧张生动,仿佛人物就在眼前一样。除了《烛之武退秦师》,我们还学了《鸿门宴》。这段历史非常精彩。为了让我们进一步了解人物,老师还让我们自导自演了一出《鸿门宴》。同学们的热情十分高涨,大家互相帮忙,做道具、做道具,台词的台词,完全自娱自乐地演了一出属于我们自己的《鸿门宴》。

如果有人问我,来到高级语文班的感触是什么?我会毫不犹豫地回答:“高级语文班跟别的班不同,在这个班里,除了能获得中文方面的提高,还能更加深入地了解中国文化和文学作品。因为每个星期老师都会先教我们学习两三个成语,然后再进入将要学习的课题。我们的课每次都会别出新意,从来不会无聊。上课时同学们都十分认真,积极发言。我觉得我们的高级语文班是一个能让人认真学习的地方,也是一个让人轻松愉快的地方。老师跟同学像朋友一样相处,大家在一起时就像一个大家庭,非常温馨;这里有调皮的小弟弟,文静的小妹妹,也有稳重的大哥哥,还有已经工作却学习非常努力的大姐姐。在这个大家庭里,我们学习,互相帮助,一起进步,一起体验着成长的快乐。(寄自荷兰)



各国留学生在朗诵



俄罗斯留学生在表演文艺节目

日前,由北京大学对外汉语教育学院主办,中华教师网、北京朗诵艺术团协办的“三字箴言颂人生”在北京大学百周年纪念讲堂举行,这是2012北京大学对外汉语教育学院“中国文化周”活动的高潮。

在为期一周的“中国文化周”里,学院为留学生们安排了内容丰富的讲座:《汉字的传播》、《中国的饮食文化》、《跨文化交际与理解》、《1978年美中重启学术交流:当事者说》、《学习工作在中国:我的个人经历》……针对留学生们的实际需求,学院还组织北京大学出版社、商务印书馆、北京语言大学出版社、华语教学出版社等国内著名出版机构举办了汉语教学资源展。另外,每天两个半小时的中华书画才艺展示与学习、汉语演讲比赛也进行得有声有色。

在朗诵音乐会上,汉语演讲比赛的获奖学生高兴地捧起了奖杯;自编自演文艺节目的留学生们在舞台上尽兴地表演;对中国传统文化颇有研究的企业家曹炳国先生向1000多名留学生赠送了他的新作《感悟人生》,与他们分享对中国传统文化的理解和热爱。



演讲比赛优胜者(左)